

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций

Фонд оценочных средств

**Б1.О.03.02 Введение в переводоведение**


Основная профессиональная образовательная программа  
высшего образования по направлению подготовки

**45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль):  
«Перевод и переводоведение»

Уровень:  
**Бакалавриат**

Форма обучения  
Очная

Рассмотрена и утверждена на заседании  
кафедры зарубежной филологии и прикладных  
коммуникаций 30.05.2025, протокол № 9  
И.о. зав. кафедрой  Родичева А.А.

Авторы-разработчики:  
доцент, к.п.н. Воробьева И.А.

Санкт-Петербург 2025

## 1. Паспорт Фонда оценочных средств по дисциплине «Введение в переводоведение»

### Таблица 1. Перечень оценочных средств текущего контроля

№	Тема дисциплины	Формируемые компетенции	Наименование средств текущего контроля
1	Тема 1 Основные понятия теории перевода	ОПК-3	Выполнение лабораторной работы №1
2	Тема 2. История становления переводческой мысли	ОПК-3	Собеседование
3	Тема 3. Сущность и проблемы перевода	ОПК-3	Выполнение лабораторной работы №2
4	Тема 4. Виды, формы перевода	ОПК-3	Выполнение лабораторной работы №3 ТКУ
5	Тема 5. Приемы перевода	ОПК-3	Выполнение лабораторной работы №4
6	Тема 6. Лексический и грамматический аспекты перевода	ОПК-3	Выполнение лабораторной работы №5
7	Тема 7. Прагматические аспекты перевода	ОПК-3	Решение кейс-задач
8	Тема 8. Специфика перевода в зависимости от типа текста	ОПК-3	Выполнение лабораторной работы №6
<b>Формы промежуточной аттестации: зачет с оценкой</b>			

По результату освоения модуля – экзамен по модулю.

## 2. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины

<b>Таблица 2. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины</b>	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Виды оценочных средств
<b>ОПК-3.</b> Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	<b>Знать:</b> - основные направления современного переводоведения; - основные понятия общей теории перевода; - основные принципы и методы создания текстов различной направленности	Задания практико-ориентированного уровня: Лабораторные работы 1–6. Собеседование. Решение кейс-задач
	<b>Уметь:</b> - определять особенности переводческой деятельности; - критически осмысливать получаемую информацию и применять методики создания и обработки текстов	Задания практико-ориентированного уровня: Лабораторные работы 1–6.

<b>Таблица 2. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины</b> Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Виды оценочных средств
	различной направленности на изучаемом/ых языке/ах на практике	Собеседование. Решение кейс-задач.
	<b>Владеть:</b> - навыками общения с использованием официального, нейтрального и неофициального регистров; - навыками создания текстов различной направленности на изучаемом/ых языке/ах.	Задания практико-ориентированного уровня: Лабораторные работы 1–6. Собеседование. Решение кейс-задач.

### 3. Балльно-рейтинговая система оценивания

**Таблица 3. Распределение баллов по видам учебной работы**

Вид учебной работы, за которую ставятся баллы	Баллы
Текущий контроль:	0-100
в том числе промежуточная аттестация	0-30
<b>ИТОГО</b>	<b>0-100</b>

**Таблица 3.1. Распределение баллов по текущему контролю**

№	Вид работ	Min	Max
<b>1. Обязательная часть</b>			
1.1	Текущий контроль успеваемости	1	5
1.2	Выполнение лабораторных работ	1	24
1.2.1	Выполнение лабораторной работы № 1	1	4
1.2.2	Выполнение лабораторной работы № 2	1	4
1.2.3	Выполнение лабораторной работы № 3	1	4
1.2.4	Выполнение лабораторной работы № 4	1	4
1.2.5	Выполнение лабораторной работы № 5	1	4
1.2.6	Выполнение лабораторной работы № 6	1	4
1.3	Собеседование	1	5
1.4	Решение кейс-задач	1	6
<b>Итого баллов по обязательной части</b>		<b>8</b>	<b>40</b>
<b>2. Вариативная часть</b>			
2.1	Творческие задания	1	10
2.2	Научный доклад на заседании СНО по тематике дисциплины.	5	10
2.3	Участие в конференциях, круглых столах и пр. тематике дисциплине	5	10
2.3.1	С публикацией по тематике дисциплины в сборнике	5	10
2.4	Публикация статьи по тематике дисциплины в журнале/сборнике	10	15
2.4.1	Статья в журнале (РИНЦ)	10	10
2.4.2	Статья в рецензируемом журнале по тематике дисциплины (Список ВАК) совместно с преподавателем	15	15
2.5	Участие в олимпиаде по русскому и иностранному языкам, филологии, лингвистике, переводу	5	20
2.5.1	Участие в университетской олимпиаде	5	5
2.5.2	Призовое место в университетской олимпиаде	6	15
2.5.3	Победа в университетской олимпиаде	20	20
2.5.4	Участие в региональной олимпиаде	10	10
2.5.5	Призовое место в региональной олимпиаде	20	20

	Промежуточная аттестация по дисциплине	0	30
	Итого баллов по вариативной части	26	60
	Итого баллов по дисциплине		100

Таблица 3.2. Конвертация баллов в итоговую оценку

Оценка	Баллы
Отлично	85-100
Хорошо	65-84
Удовлетворительно	40-64
Неудовлетворительно	0-39

#### 4. Содержание оценочных средств текущего контроля. Критерии оценивания.

Перечень учебно-методического и информационного обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине, в том числе по подготовке к текущему контролю и промежуточной аттестации представлены в рабочих программах и методических рекомендациях для обучающихся по освоению дисциплины.

Перечень практических работ, методика выполнения и критерии оценивания по темам дисциплины:

**Лабораторное занятие по теме «Основные понятия теории перевода».** Статус теории перевода как самостоятельной науки, ее место среди других филологических дисциплин. Компетенция переводчика. Двойственная характеристика перевода как процесса и результата переводческой деятельности. Составные части перевода. Исходный и переводящий языки. Текст как основной объект перевода и единицы перевода различных уровней. Выполнение лабораторных заданий по теме «Переводческие трансформации». Понятие и факторы лингвоэтнического барьера. Количественный аспект языковой нормы и узуса. Лабораторная работа № 1.

**Лабораторное занятие по теме «История становления переводческой мысли»:** Роль перевода в истории культуры. Краткий очерк истории перевода. Перевод в истории России. Система подготовки переводчиков. Профессиональная этика переводчика. Содержание понятия «перевод». Понятие перевода. Переводчик в современном мире: практические и теоретические проблемы. Основы этики переводчика и нормы его профессионального поведения. Выполнение лабораторных заданий. Собеседование.

**Лабораторное занятие по теме «Сущность и проблемы перевода»:** Одноязычная и двуязычная коммуникация. Культурные и языковые барьеры. Функции и роль перевода как формы межкультурных контактов. Перевод как специфический вид речевой деятельности, удваивающий компоненты коммуникации. Основные проблемы перевода, проблема переводимости, адекватности текста. Проблема эквивалентности. Критерии и уровни эквивалентности в переводе. Лингвостилистическая и межъязыковая эквивалентность. Концепция полного и полноценного перевода. Выполнение лабораторных заданий по теме «Типы переводческой эквивалентности. Понятие адекватного, буквального, вольного переводов». Механизм процесса перевода. Сообщение как инвариант перевода. Соотношение сообщения и высказывания. Типы высказываний. Сообщение и информационный запас. Информативность текстов. Выполнение лабораторной работы № 2.

**Лабораторное занятие по теме «Виды, формы перевода»:** Устный перевод. Понятие последовательного и синхронного переводов. Языковые особенности устного перевода. Письменный перевод и его особенности. Перевод с листа. Понятие буквального и литературного переводов. Адаптация. Выборочный перевод. Резюмирующий перевод. Аннотирование и реферирование. Выполнение лабораторных заданий по теме «Словари, справочники и технические средства». Теория закономерных соответствий и ее развитие в

теории лексико-грамматических трансформаций. Типы переводческих соответствий, их классификация. Способы взаимодействия переводческих соответствий с лингвистическим и ситуативным контекстом. Лексические соответствия. Единичные и множественные соответствия. Письменный ответ по результатам выполнения лабораторных заданий. Лабораторная работа № 3. ТКУ.

**Лабораторное занятие по теме «Приемы перевода»:** Приемы перевода единиц ИЯ, не имеющих регулярных соответствий. Способы создания окказиональных соответствий. Соответствия-заимствования, соответствия-кальки, соответствия-аналоги, лексические замены, описание. Фразеологические соответствия. Трудности перевода фразеологических единиц. Фразеологические эквиваленты, фразеологические аналоги, фразеологическая калька. Грамматические соответствия. Нулевой перевод, приближенный перевод, трансформационный перевод. Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода. Лабораторная работа № 4.

**Лабораторное занятие по теме «Лексический и грамматический аспекты перевода»:** Выявление актуального значения лексических единиц и подбор соответствующих им эквивалентов при переводе. Способы достижения эквивалентности перевода: подстановки, дифференциация значений лексических единиц и подбор контекстуальных переводческих соответствий, перенос значений. Лексико-семантические модификации. Проблемы функционирования соответствий. Передача в переводе культурно-коннотированной лексики. Природа лексической безэквивалентности. Способы передачи безэквивалентной лексики: транслитерация/транскрипция, калькирование, описательный («разъяснительный») перевод, приближенный («уподобляющий») перевод, создание нового термина. Опасность неверного отождествления значений лексических единиц исходного и переводящего языков. Выполнение лабораторных заданий по теме «Лексика, провоцирующая переводческие ошибки». Передача терминов, реалий, имен собственных. Отражение особенностей словообразования при переводе. Приемы перевода фразеологизмов. Устный ответ по результатам выполнения лабораторных заданий. Выполнение лабораторных заданий по теме «Основные различия грамматического строя исходного языка и языка перевода»: Передача функций грамматических элементов иностранного языка, не имеющих формального соответствия в языке перевода. Использование специфических элементов грамматического строя языка, на который делается перевод. Межуровневые лексико-грамматические трансформации. Грамматические трансформации: замены, перестановки, добавления, опущения. Синтаксическая структура и её функционирование в переводе. Средства передачи коммуникативного членения. Выполнение лабораторной работы № 5.

**Лабораторное занятие по теме «Прагматические аспекты перевода»:** Выполнение лабораторных заданий по теме «Прагматический потенциал высказывания. Соотношение между прагматикой оригинала перевода». Краткая характеристика «скопос теории». Основные типы прагматической адаптации. Норма перевода: адекватный, эквивалентный, свободный. Оценка качества перевода. Письменный ответ по результатам выполнения заданий. Решение кейс-задач.

**Лабораторное занятие по теме «Специфика перевода в зависимости от типа текста»:** Понятие текста. База классификации текстов. Выполнение лабораторных заданий по теме «Виды информации в тексте». Универсальный характер типов текстов. Источник, реципиент, цель. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста: научный и научно-технический, научно-популярный, энциклопедический, музыковедческий, искусствоведческий, философский, документы физических и юридических лиц, газетно-журнальный информационный, законодательный, инструкция, траурное объявление и некролог, мемуары, публичная речь, реклама, деловое письмо, художественная публицистика, беллетристика. Выполнение лабораторной работы № 6.

*Примерные задания для лабораторных работ*

Алгоритм выполнения лабораторной работы:

1. Выбор текста (короткий отрывок, статья, пост).
2. Анализ оригинала (цель, стиль, аудитория, трудности).
3. Выполнение перевода/трансформации.
4. Комментарий/рефлексия (обоснование выбора решений).

Лабораторная работа № 1. Анализ переводческих трансформаций:

1. Взять несколько предложений из англоязычной статьи и выполнить их перевод на русский язык, а затем проанализировать, какие лексические, грамматические, семантические трансформации были использованы (например, калькирование, компенсация, экспликация).
2. Задание: Переведите 3-4 предложения, а затем опишите, почему вы выбрали именно эти приемы, ссылаясь на правила перевода.

Лабораторная работа № 2. Работа с реалиями и форенизацией:

1. Выбрать несколько реалий (например, названия американских штатов, блюд, политических институтов) из англоязычного текста и предложить разные способы их перевода (транскрипция, транслитерация, описательный перевод, аналог).
2. Задание: Проанализируйте перевод заголовка американского фильма: "A Star Is Born" (Звезда родилась/Вспышка звезды) и обсудите, какой вариант лучше передает культурный контекст.

Лабораторная работа № 3. Перевод с учетом целевой аудитории:

1. Перевести рекламный слоган или короткий текст, предназначенный для определенной целевой аудитории (например, молодежной или деловой), адаптируя лексику и стиль.
2. Задание: Переведите описание товара для сайта интернет-магазина, ориентированного на молодую аудиторию, используя современную, неформальную лексику.

**Таблица 4. Критерии оценивания лабораторной работы (№ 1-6)**

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Максимальный балл «4» выставляется обучающемуся, если обучающийся показывает полные и устойчивые знания, логично и аргументировано выполняет все задания, демонстрируя отличное знание лексических, грамматических, стилистических норм.	4 балла
Задания выполнены в полном объеме. Студент показывает устойчивые знания, грамотно излагает ответ, выполняет все задания. Однако допускает несущественные лексические, грамматические, стилистические ошибки.	3 балла
Задания выполнены частично. Обучающийся показывает достаточные, но неглубокие знания, при выполнении заданий допускает 3-4 лексических, грамматических, стилистических ошибки.	2 балла
Задания выполнены частично. Студент показывает недостаточные знания, не способен аргументировано и последовательно обосновать свой ответ, допускает грубые лексические, грамматические, стилистические ошибки.	1 балл

Задания не выполнены. Не представлен устный ответ. Знания компетентности в рамках задания не выявлены.	0 баллов
--	----------

**Таблица 4.1. Критерии оценивания собеседования**

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Представлен детальный ответ. Студент не допустил ни одной ошибки или сделал одну незначительную ошибку при ответе.	5 балла
Задания выполнены в полном объеме. Студент допустил 2-3 ошибки при ответе.	4 балла
Задания выполнены частично. Представлен устный ответ, тема раскрыта неполностью. Студент допустил 4-5 ошибок при ответе.	3 балла
Задания выполнены частично Студент допустил более 6 ошибок при ответе	1-2 балл
Задания не выполнены. Не представлен ответ	0 баллов

**Таблица 4.2. Критерии оценивания решения кейс-задач**

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Представлен письменный или устный ответ (в соответствии с условиями кейса). Максимальный балл «6» за кейс-задачу выставляется студенту, если студент не допустил ни одной ошибки или сделал одну незначительную ошибку при решении задачи	6 баллов
Задания выполнены в полном объеме. Представлен письменный или устный ответ (в соответствии с условиями кейса). «5» баллов выставляется студенту, если студент допустил две ошибки при решении задачи.	5 баллов
«4» балла выставляется студенту, если студент допустил 3 ошибки при решении задачи.	4 балла
Задания выполнены частично. Студент допустил 6 ошибок при решении задачи.	3 балла
Задания выполнены частично. Студент допустил более 6 ошибок при решении задачи.	1-2 балла
Задания не выполнены. Не представлен ответ.	0 баллов

**Таблица 4.3. Критерии оценивания заданий из вариативной части**

№	Вид работ	Min	Max
2.1	Творческие задания	1	10
2.2	Научный доклад на заседании СНО по тематике дисциплины.	5	10
2.3	Участие в конференциях, круглых столах и пр. тематике дисциплине	5	10
2.3.1	С публикацией по тематике дисциплины в сборнике	5	10
2.4	Публикация статьи по тематике дисциплины в журнале/сборнике	10	15
2.4.1	Статья в журнале (РИНЦ)	10	10
2.4.2	Статья в рецензируемом журнале по тематике дисциплины (Список ВАК) совместно с преподавателем	15	15
2.5	Участие в олимпиаде по русскому и иностранному языкам	5	20
2.5.1	Участие в университетской олимпиаде	5	5
2.5.2	Призовое место в университетской олимпиаде	6	15
2.5.3	Победа в университетской олимпиаде	20	20
2.5.4	Участие в региональной олимпиаде	10	10

2.5.5	Призовое место в региональной олимпиаде	20	20
Итого баллов по вариативной части		26	60

## 5. Содержание оценочных средств промежуточной аттестации. Критерии оценивания

Форма проведения зачету с оценкой: ответ на вопросы по билетам.

### Перечень вопросов для подготовки к зачету с оценкой: ОПК-3

1. Статус теории перевода как самостоятельной науки, ее место среди других филологических дисциплин.
2. Компетенция переводчика.
3. Двойственная характеристика перевода как процесса и результата переводческой деятельности.
4. Основные направления современной теории перевода.
5. Перевод в истории России.
6. Система подготовки переводчиков. Профессиональная этика переводчика.
7. Содержание понятия «перевод».
8. Переводчик в современном мире: практические и теоретические проблемы.
9. Текст как основной объект перевода и единицы перевода различных уровней.
10. Понятие и проблема переводческой эквивалентности. Основные концепции переводческой эквивалентности.
11. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения.
12. Теория закономерных соответствий и ее развитие в теории лексико-грамматических трансформаций. Переводческие трансформации.
13. Культурные и языковые барьеры. Функции и роль перевода как формы межкультурных контактов.
14. Основные проблемы перевода, проблема переводимости, адекватности текста.
15. Понятие адекватного, буквального, вольного переводов.
16. Механизм процесса перевода.
17. Виды перевода. Устный перевод. Понятие последовательного и синхронного переводов. Письменный перевод и его особенности. Перевод с листа. Понятие буквального и литературного переводов. Адаптация. Выборочный перевод. Резюмирующий перевод. Аннотирование и реферирование.
18. Прагматические аспекты перевода. Прагматический потенциал высказывания. Соотношение между прагматикой оригинала перевода. Краткая характеристика «скопос теории».
19. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста.

**Таблица 5. Критерии оценивания промежуточной аттестации**

Критерий оценивания	Баллы
Обучающийся ответил на вопросы в билете. Продemonстрировал знания по формируемым компетенциям в полном объеме (приводились доводы и объяснения). Знания освоения компетенций выявлены.	30 баллов

<p>Обучающийся ответил частично на вопросы в билете. Продemonстрировал знания по формируемым компетенциям частично. Постиг смысл изучаемого материала (может высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию). Знания освоения компетенций выявлены частично.</p>	15 баллов
<p>Обучающийся не ответил на вопросы в билете. Не может согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой тематики. Знания освоения компетенций не выявлены.</p>	0 баллов